

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 2 • 2020

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 23.07.2020. Формат 60×90 /16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,3. Тираж 160 экз. Изд. № 11 552. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127282, Москва, ул. Полярная, д. 31В, стр. 1.

Тел.: (495) 230-20-52

СОДЕРЖАНИЕ

Когнитивные исследования

<i>Молчанова Г.Г.</i> Типы и техники мемов как механизма формирования нового знания	9
---	---

Теория и практика перевода

<i>Ilson R.</i> What makes a good translation equivalent?	23
<i>Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А.</i> Артемида или Диана? (Репрезентация персонажей античной мифологии в переводах Нового Завета)	30
<i>Калинин А.Ю.</i> Прагматически детерминированные приемы аудиовизуального медиаперевода	41

Традиции и современные тенденции культуры

<i>Павловская А.В.</i> Взаимодействие культур в международном образовании: к вопросу о проблемах межкультурной коммуникации в глобальном мире	52
<i>Головановская М.К.</i> Культурологические особенности русского любовного признания	66
<i>Моклецов И.В.</i> Традиция милосердия в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души»	76
<i>Раевская М.М.</i> Язык и пространство: тема руины в испанской поэзии	86
<i>Товбин К.М., Аторин Р.Ю., Кожурин К.Я.</i> Культурологические проблемы старообрядоведения	100
<i>Крюкова О.А.</i> Культурная память сквозь призму документального фильма (на материале языка «прямого кино» Квебека)	111
<i>Невежина Е.А.</i> Взаимодействие культур в полилингвальном пространстве: франко-фламандский конфликт от истоков до наших дней	118
<i>Розина М.С., Соловьева М.В.</i> Проблемы интеграции студентов из стран Азии в российскую академическую среду и пути их решения	131

Региональные исследования

<i>Хлебникова В.Б.</i> Роль военно-политических мифов в развитии черноморской государственности в XIX – начале XX в.	141
<i>Морозова М.М.</i> Зарубежная литературная география: основные направления исследований	150

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Столярова А.О.</i> Доминантные речевые акты в коммуникативной ситуации деловых переговоров	157
---	-----

Язык. Познание. Культура

<i>Исаева А.Ю.</i> Метафоризация образа Парижа в мемуарах Ж.-Э. Османа	164
--	-----

Теория языка и речи

<i>Шевлякова Д.А., Лентовская А.В.</i> Акциональные характеристики русских и итальянских глаголов	172
---	-----

Теория и практика обучения иностранным языкам

<i>Миньяр-Белоручева А.П.</i> Роль национальной культурной картины мира в изучении иностранных языков	182
---	-----

CONTENTS

Cognitive studies

- Molchanova G.G.* Types and Techniques of Memetics as a Means of New Knowledge Formation 9

Theory and practice of translation

- Ilson R.* What Makes a Good Translation Equivalent? 23
- Khukhuni G.T., Valuitseva I.I., Osipova A.A.* Artemis or Diana? (The Representation of the Ancient Mythological Characters in New Testament Translations) 30
- Kalinin A.Y.* Pragmatics-Driven Techniques of Audiovisual Media Translation 41

Traditions and modern tendencies of culture

- Pavlovskaya A.V.* Intercultural Communication in International Education: Concerning Problems of Intercultural Communication in the Global World. 52
- Golovanivskaya M.K.* Culturological Features of Russian Love Confession. 66
- Mokletsova I.V.* Tradition of Mercy in N.V. Gogol 's Poem 'Dead Souls' . 76
- Raevskaya M.M.* Language and Space: the Ruins Motif in Spanish Poetry. 86
- Tovbin K.M., Atorin R.Yu., Kozhurin K.Ua.* Old Believers Studies: Problems of Culture Studies 100
- Kryukova O.A.* Cultural Memory Through Documentary Films (Based on the Language of Quebec's "Direct Cinema") 111
- Nevezhina E.A.* The Interaction of Cultures in a Multilingual space: the Franco-Flemish Conflict from the Origins to the Present Day 118
- Rozina M.S., Solovjova M.V.* Problems of Integration of Asian Students in Russian Academic Environment and Ways to Overcome Them . . 131

Area studies

- Khlebnikova V.B.* The Role of Military-Political Myths in the Development of Montenegrin Statehood in the 19th – early 20th Centuries 141

Morozova M.M. Foreign Literary Geography: the Main Research Areas . . . 150

Language and Intercultural Communication

Stolyarova A.O. Dominant Speech Acts in the Communicative Situation
of Business Negotiations 157

Language. Cognition. Culture

Isaeva A.Yu. Metaphorization of the Image of Paris in the Memoirs of
J.-E. Osman 164

Language and Speech Theory

Shevliakova D.A., Lentovskaya A.V. Actional Characteristics of Russian
and Italian Verbs 172

Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

Minyar-Beloroucheva A.P. The Role of the National Cultural Worldview
in Modern Languages Learning 182